

GAMBIAN LINGUISTIC MATERIAL IN THE DAVID P. GAMBLE COLLECTION,

Brisbane, California.

June 2007

GAMBIAN LANGUAGES

GENERAL

FULA

- Various dialects
- Gambian dictionaries, grammars, etc.
- Religious texts
- Educational texts
- Miscellaneous

JOLA

- Dictionaries, grammars, etc.
- Biblical translations
- Educational works

KRIO

MANDINKA

- Dictionaries, Vocabularies, Grammars
- Mandinka texts
- Biblical translations, catechisms, etc.
- Islamic themes
- Translations into Mandinka
- School readers
- Stories, etc .
- Instructional materials
- Health education
- Proverbs
- Newspapers

WOLOF

- General
- Dictionaries, vocabularies, grammars
- Biblical translations, catechisms, religious texts
- Educational texts
- School readers
- Texts and translations
- Code switching

SERAHULI

2

ABBREVIATIONS

* (on left hand side) = item never seen.

x (on right hand side) = xerox copy (or other photocopy)

Locations BOX (= carton)

Two series (1) BOX + Number & (2) BOX/G + number

WB = Wooden Box + letter, H = Fula box

BC Bookcases Sections
A/B/C/D/E.

n.a. not available / not traced

G.N.B. Gambia National Bibliography

In terms of the general filing system, linguistic material may have been filed in other sections, e.g. information about groundnut farming in Mandinka, is filed in the section on groundnut growing section rather than the Mandinka language section,

GENERAL

Weil, Peter M

"Language Distribution in the Gambia: 1966-67,"
African Language Review, 7, 1968, 101-106.

Box G-13

x

"Vocabulaires Guiolof, Mandingue, Foule, Saracole, (French)
Seraire, Bagnon et Floupe, recueillis à la côte d'Afrique
pour le service de l'Ancienne Compagnie Royale du Sénégal,"
[Wolof, Mandinka, Fula, Serahuli, Serer, Banyon and Flup
vocabularies, collected on the coast of Africa for the
former Royal Senegalese Company]
Mémoires de la Société Ethnologique, 2, 1845, 205-267.

Box G- 13

x

(An 18th century vocabulary, based on a MS in the
Bibliothèque Royale. Contains a number of printing
errors due to misreading the original MS.)

*There is a close similarity between the 'Mandingue' and
the Mandinkaa of The Gambia, and it seems to me that it
might have been compiled at Albreda. The Banyon and Floupe*

George, Ebrima & Lisbeth

could well have come from Geregia.) near Bwi

Språk i Gambia och Senegal [Swedish]
Sprog i Gambia og Senegal [Danish]
Languages in Gambia and Senegal [English]
Malmo, 1974. 23 pp.

Box G -13

(Wolof 2-18 translated into Swedish, Danish, English
Mandinka 19-23 " " Swedish, English, German
A work for tourists.)

*
response?

Treffgarne, Carew Bridget W.
"Language Usage and Language Policy in Senegambia:
Local Responses to the Anglophone/Francophone
Division of a Multilingual Region,"
Ph. D. Thesis, University of London, Institute of
Education, 1978. 554 pp. Microfilm 16616

(Policies ?)

Sagnia, B. K.

"The Lexical Influence of English on the Mandinka
Language in the Urban Sectors of The Gambia,"
Legon: University of Ghana, Department of
Linguistics, 1980. 36 pp.

Box G - 18

4
Saidy, Jay

"The Orthographic Comedy of 'Errors',"

The Gambia News Bulletin, 2 September 1980, 3.

(Discusses the mis-spellings of place names.)

Box 12

Sagnia, B. K.

Sociolinguistics and the National Language Question.

Banjul: Museums and Antiquities Division, May 1981.

18 pp.

(Occasional Publications of The Gambia National Museum.

Vol. II.)

Box G -18

Mann, Michael & Valerie Sanders (comps.)

A Bibliography of African Language Texts

in the Collection of the School of Oriental

and African Studies, University of London, to 1963.

London: SOAS, January 1994, 448 pp.

(Documentary Research in African Literatures, 3.)

Box G- 18

x Diola p 39
Fula p 52
Mandingo p 149
Wolof p 296

Atlas International de la vitalité linguistique.

Vol.3. L'Afrique Occidentale.

[International Atlas of Language Vitality]

Eds: McConnell, Grant D. & Jean Denis Gendron.

Quebec: International Center for Research on

Language Planning, 1995.

(The Gambia: 65-66, 101-102.)

ERIC: microfiche - ED 381002.

(French)

* Sarr, B & S. Jobarteh.

Communicate in English, Wolof, Mandinka and Swedish.

Banjul, 1996, 14 pp.

"Languages of The Gambia"

From Ethnologue, 13th edition. Summer Institute of Linguistics.

On Internet. 3 pp. 1996

x
Box G- 18

* Experience More of Gambian Life.
A Dictionary of Useful Words and Phrases - English- Wolof- Mandinka.
Compiled by Alhajie N. Darboe & Kissima Jobarteh, 1999. 16 pp.
Reviewed: Sunday Observer, 3 June 2001, 21.

FULA LANGUAGE

Several dialects of Fula are spoken in The Gambia.
There are a number of works published in French, based
on various groups, which are relevant.

Arensdorff, L. (French)
Manuel pratique de langue peulh.
[Practical manual of the Fula language]
Paris: Geuthner, 1913, 424 pp.
(The dialect of the Fulbe of Futa Jallon.
The author uses both Arabic and Western scripts.)

-BC-D-
To WB- H

Gaden, Henri (French)
Le Poular: Dialecte Peul du Fouta Sénégalais.
I. Etude morphologique. Textes.
II. Lexique Poular-Français.
[Poular: The Fula dialect of Senegalese Futa.
I. Morphological Study . Texts.
II. Fula-French Dictionary.]
Paris: Leroux, 1913-14, 338 & 263 pp.
(The dialect of the Futa Toro Fulbe.) (Pular)

BC- D

Labouret, Henri (French)
La Langue des Peuls ou Foulbé.
[The language of the Peul or Fulbe]
Mémoires de l'I.F.A.N. No.16.
Dakar: I.F.A.N., 1952, 286 pp.
(Grammar, texts from various regions, vocabulary.)

BC- D

Fulbe is a plural noun, the singular of which is
Pullo, a Fula person. Peul is a French word for the
Fulbe, derived from the Wolof term pe.
Fula is used in English as a general term for the
language, and for the people. Fulani is a Nigerian
term for the same group, derived from Hausa.

The following four works are written in the Fulacunda dialect spoken in the Casamance, south of The Gambia, a dialect close to that of the Firdu Fulbe of The Gambia.

Macindoe, E.M.

Fulacunda Grammar

Kouunkanné, Casamance: La Mission Evangélique, 1950, 98 pp.
Mimeo.

BC- D

Wuurde Dyomiraawo O, Yeesu Krist.

(Fula)

[The life of the Lord Jesus Christ]

n.p., [La Mission Evangélique], n.d., 78 pp.

(A series of Biblical extracts.)

BC- D

Lawol Dandirol ngol.

(Fula)

[The road to salvation]

London: Société pour la Distribution des Saintes Ecritures, 1963, 32 pp.

BC- D

Yeesu Teere Wadoobe Dyunubu o.

(Fula)

[Jesus Friend of Sinners]

U.S.A.: World Council of Christian Education and Sunday School Association, n.d. 15 pp.

(Extracts from the New Testament. Illustrated.)

BC- D

On back "Jesus Friend of Children Everywhere".

Gambian material.

Dictionaries, grammars, etc.

Macbrair, Rev. R. Maxwell

Grammar of the Fulah Language: From a MS by the Rev.
R. Maxwell Macbrair, in the British Museum. Edited
with additions, by E. Norris.

London, ~~Harrison~~ 1854, 95 pp.

(Macbrair's notes: 1-40.)

x

Box G-18

Maloney, Michael

[Notes on Fula]

Mansajangkunda, [1939/40]. Typescript

(Consists of Grammar, 41 pp.
English-Fula Vocabulary, 58 pp.
Conversations, 34 pp.
Fula-English Vocabulary, 66 pp.)

Written with the help of John Balde.

Copy seen at R.C. Mission, Mansajangkunda.)

Gamble, David P.

Firdu Fula Grammar.

London: Colonial Office, Research Department, 1958.
48 pp. Mimeo.

File in

WB- H

(As the author learnt Fula from various
communities in different parts of The Gambia,
the work is in fact not a study of one dialect
only, but is more of a general introduction to
Fula as spoken in The Gambia.)

Gamble, David P.

Gambian Fula Verb List.

London: Colonial Office, Research Department, 1958, 43 pp.
Mimeo.

File in

WB- H

(An indication is given as to the dialects in which
the words were heard.)

Gamble, David P.

Fula-English Vocabulary (Gambian Dialects).

London: Colonial Office, Research Department, 1958, 33 pp.

(Indicates the dialects in which the words were
heard.)

File in

WB- H

Swift, Lloyd B., Kalilu Tambadu & Paul G. Imhoff.

Fula: Basic Course.

BC- D

Washington, DC: School of Language and Area Studies,
Foreign Service Institute, 1965, 489 pp. / Department of State

Sold by the U.S. Government Printing Office.

(Firdu Fula from The Gambia, but with some
influence from Futa Jallon Fula.)

Gamble, David P. & Meri Umah Baldeh
A Conversation with Kaba So, an Elder of the Roroobe,
from Jalakoto, Niani District, The Gambia. Fula Text
and Translation.

Box 80

San Francisco: San Francisco State University,
Department of Anthropology. (Gambian Studies No.1),
31 pp. Reproduced from typescript.

Early version

May 1976.

Revised/ Apr. 80

*(The dialect of the Roroobe (Lorobo) taken
from a tape recording.)*

Pulaar: Njanngen Binndi Leydi Men.

Banjul: Curriculum Development Centre, 1979.

1 p.

Box G -18

(The recommended script for Fula.)

(Mary)

Gamble, David P. & Meri Ouma Baldeh
Gambian Fula- English Dictionary (Firdu Dialect).

Box 80

San Francisco, August 1981. 142 pp.

(Gambian Studies No. 12.)

Gamble, David P. ed.

Gambian Fula Stories Told By Mary Umah Baldeh

San Francisco, August 1981. 104 pp.

Box 80

(Gambian Studies No. 13.)

Gamble, David P., Salmon, Linda K. and Baldeh,
Mary Umah

Firdu-Fula Grammar, August 1982 (Not released
until January 1983). 127 pp.

Box 80

*(An enlargement and revision of Item 2822
in the 1979 Bibliography.)*

Religious Texts

Two texts have been printed in the dialect of the Fulbe of Fulladu and Kantora Districts in The Gambia:

Mudford, Cyril & Peter David Jaawo

(Fula)

BC- D

Lawol Yesu to Alla.

[Jesus' Way to God]

London, 1945 ?, 80 pp.

A.M.D.G.

[AMDG = Ad Majoram Dei Gloriam - to the Greater Gloria of God - a Jesuit motto.]

(Produced by the Anglican Church. One of the first efforts at translation. Consists of prayers, Mass, Compline and Baptism, and A Life of Jesus based on extracts from the New Testament.)

Moloney, Rev. Michael

(Fula)

Katekism he Pirtagol Lawol Yesu Krista.

[Catechism and Explanation of Christian Doctrine]

BC- D

Basse: Roman Catholic Mission. Printed in Rome, 1951, 325 pp.

(Parts of the text are in both English and Fula.)

[Ida Ward in Overseas Education XVII, p. 467 mistakenly refers to Mudford's work as 'Wolof' .]

FULA LANGUAGE

10

njɔŋŋen limto pulaar Gambiya
(Alphabet for Gambian Fula).
n.d. single sheet. Non-Formal Education Service.
(1982 ?) illustrated.

Box G-18

Deftere Limto Pulaar Gambiya.
Demal jaŋde daringal ittude human-
binnaagal faade e binndi, teerti e
binndi e jaŋde demde leydi Gambiya.
[Introduction to the alphabet and reading.]
Banjul: Non-Formal Education Services, 1982. 31 pp.

Box G-18

Puɗɗo den Jaŋde Pulaar.
[Elementary Reading Book - "Let's Start
Reading Fula."]
Pilot Edition. Illustrated. Pulaar Pre-Reader.
Banjul: Curriculum Development Centre, 1982.
10 pp.

Box G-18

Deftere Fuddorde Jaŋde Pulaar Gambiya.

Box G-18

(First Reading Book in Gambian Fula)
Banjul: Non-formal Education Services,
Pulaar Literature Section, 1983. 28 pp.

Nabbuuli keewdi Nanngude Yimɓe

I
II

✓

n.a.

Box G-18

(Sicknesses- Symptoms and What to do.)
Banjul: Non-formal Education Services,
Pulaar Literature Section, 1983.
I 16 pp. II 11 pp.

Box G-18

Deftere Limto pulaar Gambiya -Dimmere

I
II

n.a.

Box G-18

✓

(Arithmetic book in Gambian Fula)
I
II 39 pp. (31 lessons)
Banjul: Non-formal Education Services,
Pulaar Literature Section, 1983.

Njangen Pulaar
~~Galle~~ Jaŋgilde Ndungu Kebbe
ABWE Mission, Banjul.

Box G-18

2004. 64 pp. (Ndungu Kebbe--a village in Nyoomi - North Bank).

11
"Language Discrimination,"
The Nation, 13 December 1986, 7 & 9.
27 December 1986, 12.
(Discusses the lack of attention paid to Fula.)

Box 13

Experience More of Gambian Life.
English-Fula Phrase Book. nd. 20 pp.
Produced by Fajara Children's Centre.
(Also has a recipe for Benachin, p.9).

Box G -18

(Amateurish attempt at spelling Fula.)

JOLA (DIOLA) LANGUAGE

Dictionaries, Grammars, etc.

Vocabulary of Words of the Jolah Language as Spoken in the
Fogni District of the Gambia, West Africa.

London: S.P.C.K., 1905, 15 pp.
(Society for Promoting Christian Knowledge)

Weiss, R.P. Henri (French)

"Grammaire et Lexique diola du Fogny (Casamance),"
Bulletin de l'I.F.A.N., 1, April-July 1939, 412-578.

x
Box G -18

Box G- 18

Also published separately.

Paris: Larose, 1940, 168 pp.

Kennedy, A.

"Diola (dialecte d'Oussouye)," 267-270 (French)

& Wilson, W.A.A.

"Diola et langues de Guinée," 280-290

In: Sauvageot, S. (Ed.)

"Les classes nominales et leurs fonctions dans le group
Sénégal-Guinéen ou Ouest-Atlantique,"

BC- D

Université de Dakar

Actes du Second Colloque International de Linguistique
Négro-Africaine, Dakar 12-16 avril 1962.

Dakar: Université de Dakar, 1963, 302 pp.

Sapir, J. David

A Grammar of Diola-Fogny: A Language Spoken in the Basse-
Casamance Region of Senegal.

Cambridge: Cambridge U.P., 1965, 129 pp. (West African
Language Monographs No.3).

Box G -18

Biblical Translations, Religious Texts, etc.

Weiss, P. Henri (Trans.)

(Jola)

BC- D

Marônge mata Jesu-Krista: L'Evâsil.

Bignona, Casamance: Mission Catholique, 1926, 363 pp.

Printed in Rome, 1929(?).

British and Foreign Bible Society

(Jola)

Marc: Ewanggel yata Yesu Krist don Marc a binde yo mu.

[The Gospel according to St. Mark]

London: B.F.B.S., 1961, 42 pp.

Box G- 18

see p 13 b

13

A practical orthography of Gambian Foni Jola.

(not seen)

Banjul: WEC International, 1998, 28 pp.

(Source: GNB).

Etoon kaliilaten afabefey yati Kuloojuy dikupinaala.

" "

Banjul: WEC International, 1998, 26 pp.

(Source: GNB).

Jeeju, Bakary

Etoon kaliilaiten kujoolay .

" "

Bakary Jeeju, di Tombong Baji di Ebu Camara;

Keekoy Baji di Bakari Mendi.

Banjul: WEC International, 1998, 91 pp.

(Source: GNB).

Jeeju, Bakary

Lamin / Bakari Jeeju di Tombong Baji.

Illustrated by Keekoy Baji.

Banjul: WEC International, 1998, 43 pp.

(Source: GNB).

Teacher's Guide for use with the Jola Primer.

" "

Banjul: WEC International, 1998, 21 pp.

(Source: GNB).

Seck, Cornelia

"Some notes on noun classification in Diola-Fogny (Joola-Fooni)."

Box G- 18

Afrikanistische Arbeitspapiere/ AAP (Köln),

x

69, 2002, pp. 189-203,

(Based on her master's thesis Von Fledermausen und Menschen:
Nominale Klassifizierung im Diola Fogny.)

Elementary schoolbooks

- 1 Etoon Kaliiken Kujamutaay - Joola Fooni di mofam
mati Gambia.

First edition: September 1998

Second edition: Jan 2000

Third Edition : July 2001

Fourth edition : January 2003

Fifth Edition: June 2004 92 pp.

Banjul: W.E.C. International Literacy Dept. P.O. Box 86

- 2 Transition from English to Kujamutaay (Gambian Jola-Föni.

First Edition: October 1998

Second edition: July 2001

Third Edition: December 2003

Fourth Edition : June 2005

2nd printing: November 2006

Banjul : W.E.C. International, P.O.Box 86 , Banjul. 43 pp.

14

KRIO

Dalphinis, Morgan

"African Language Influences in Creoles Lexically
Based on Portuguese, English and French, with
Special Reference to Casamance Kriul, Gambian Krio,
and St. Lucian Patwa."

Box 8

University of London, Ph.D., 1981. 756 pp.

2 vols.

Abstract DA1 46(10) Apr 86 3017 A.

* Nordlander, Johan

Towards a semantics of linguistic time: exploring some basic time
concepts with special reference to English and Krio.

Uppsala, Sweden: Umea University, 1997. 169 pp.

(Umea Studies in the Humanities: 134).

(Source: GNB)

Peter, Lothar and Hans-Georg Wolf

"Aku in The Gambia: Terminological Problems, Functional Distribution
and Popular Attitude,"

Box G -18
(Krio)

pp. 119-127 in Peter Lucko, Lothar Peter & Hans-Georg Wolof (eds)

x

Studies in African Varieties of English.

Frankfurt am Main, et al, Peter Lang, 2003.

Peter, Lothar, Hans-Georg Wolf & Augustin Simo Bobda

"An account of distinctive phonetic and lexical features of Gambian
English,"

Box G - 18
(Krio)

English world-wide, 24(1), 2003, 43-61.

x

Texts

Gambia Family Planning Association

Way Tin Na GFPA or Gambia Family Planning Association.

Box 14

Banjul: n.d. (Ca. 1974), 6 pp. (Printed folder in Krio).

[Earlier version. 2 pp. Mimeographed, Ca. 1972.)

MANDINKA LANGUAGE

Dictionaries, Vocabularies, Grammars, etc.

BC-A

x Box G18

Moore, Francis
Travels into the Inland Parts of Africa (1730-35)..
London: Cave, 1730.
(Appendix X2 contains a
vocabulary: "A List of Words, English and
Mundingo", 4 pp.)

Park, Mungo
Travels in the Interior Districts of Africa, etc.
London: Bulmer, 1799.
(*"A Vocabulary of the Mandingo Language," 365-372."*)

BC-A

x Box G 18

* Kilham, Hannah
African Lessons, Manding and English. Elementary Sounds
and General Spelling Lessons ; A Short Vocabulary;
Examples on the Nine Parts of Speech and a Few Scripture
Sentences.
London: Committee of the Language Institution, 1827.
(Source: *"A Descriptive Catalogue of Friends'
Books", Vol.2, 1867.*)
I have been unable to trace a copy of this grammar.)

--

Kilham, Hannah
30 Sheets of African Languages: Specimens of African
Languages Spoken in the Colony of Sierra Leone .
n.p., 1828.
(Sheet No.3 : Mandingo and English.
Gives letters, syllables, numbers and 81 words.)

x Box G 18

[SMITH JOSEPH. A Descriptive Catalogue of FRIENDS' BOOKS or
Books written by members of the Society of Friends,
commonly called Quakers, from their first Rise to the
Present time.....
2 vols. 8vo.
Recently rebound Modern Buckram, except for few pages
being a little browned, the contents are very good.
The Title page of volume 2 is a facsimile.
London/Printed for Joseph Smith 1867]

R[obert]

16
DCHS

Macbrair, Rev.R.Maxwell

Typed copy

A Grammar of the Mandingo Language with Vocabularies.

Box 45

London: Wesleyan-Methodist Missionary Society, 1837.

74 pp.

(The grammar has an appendix dealing with the translation of scriptural language and some translations from the Bible.)

Norris, Edwin (Ed.)

Outline of a Vocabulary of a Few of the Principal Languages of Western and Central Africa Compiled for the Use of the Niger Expedition by Edwin Norris.

London: Parker, 1841, 213 pp.

(The 'Mandingo' vocabulary is taken from the words provided by Capt. Washington, Mungo Park (#2837), Macbrair (#2830), & Astley (#436). Hannah Kilham's vocabularies are given on pp. 190-200.)

Kilham's material
-faded xerox in
BOX 34 (Wolof)

Archer, Francis Bisset

The Gambia Colony and Protectorate: An Official Handbook.

BC-A

London: St.Bride's Press, 1906.

(Ch.10, 201-209 "A Dictionary of Mandingo Words and Phrases more Commonly Used, with their English Equivalents." This is not an accurate vocabulary.)

x Box G 18

Hopkinson, Dr.E.

A Vocabulary of the Mandingo Language as Spoken in the Gambia. With Appendices.

BC- D

London: West, Newman, 1911, 72 pp.

Title change to Mandingo Vocabulary , 1924 edition.

Hopkinson, Dr.E.

"List of Mandingo and Jollof Bird Names..List of Mammals.

List of Reptiles. List of Fishes, Crustaceans, etc.

List of Insects, etc."

In:

BC -A

Reeve, Henry Fenwick

The Gambia.

London: Smith, Elder, 1912, 277-282.

Hopkinson, Dr.E.

Mandingo Vocabulary: Addenda.

BC- D

Bathurst: Secretariat, 1924, 14 pp.

Nunn, Geoffrey N.N.

A Short Phrase Book and Classified Vocabulary from English into Mandinka.

Box G 18

Bathurst: Government Printer, 1934, 29 pp.

(Based on "A Short Guide to the Recording of African Languages," -Supplement to Africa: The Journal of the International Institute of African Languages and Cultures, 4(2). 1931)

Hamlyn, William Temple
A Short Study of the Western Mandinka Language.
London: Crown Agents for the Colonies on behalf of the
Government of Gambia, 1935, 110 pp.

BC- D

O'Halloran, George
"Mandinka-English Dictionary."
Georgetown, The Gambia: November 1948, 209 pp. Typescript.
(Prepared with the help of Bakari Sidibe, Fode Sidibe,
~~etc.~~ Several copies were put into circulation.)

Box 45

Gamble, David P.
Notes on Mandinka.
Bathurst: Government Printer, 1949, 16 pp.

Box G -18

Gamble, David P.
Mandinka Grammar, Followed by English-Mandinka Dictionary.
London: Colonial Office, Research Department, 1949, 66 pp.
Mimeo. DG 5661/1 26 pp + 27-66.
(This version - a few)

Colonial Office
Lib
May

No longer - DPG
Records
[Copies seen at
SPG library &
Old Royal Common-
wealth Society
library] SCAS

Gamble, David P.
Elementary Mandinka Sentence Book.
Bathurst: Secretariat, 1951, 28 pp. Mimeo.
(This version - DPG/HN-G - contains numerous typing
errors.)

[Copy seen at Yundum
Agric. Dept. Library]
(no longer exists)

Gamble, David P.
Elementary Mandinka Sentence Book.
Bathurst: [Secretariat], 1954, 35 pp. Mimeo.
(A corrected version of item above.)

[Seen at Methodist
Mission, Banjul]

Gamble, David P.
Medical Mandinka.
Bathurst: [Secretariat], 1954, 4 pp. Mimeo.
Revised edition, 1958, 4 pp. Mimeo.

Box G -18

New edition: Medical Mandinka: (Useful Phrases and Vocabulary)
San Francisco: San Francisco State University,
Department of Anthropology, November 1976.
5 pp. Reproduced from typescript.
(Gambian Studies No.5).

Box 80

Gamble, David P.
Elementary Mandinka Sentence Book (Revised Version).
London: Colonial Office, Research Department, 1955, 35 pp.
RES 88/12/01, C.O. 860/55. Mimeo.

Box G -18

Gamble, David P.

Mandinka-English Dictionary (Revised Edition).

London: Colonial Office, Research Department, 1955, 66 pp.
RES 88/12/01. Mimeo.

Box G- 18

The Gambia

The Orthography of Gambian Languages: Wolof and Mandinka

by John C. Faye & Mahtarr A. Sillah.

Bathurst: Government Printer, 1956, 10 pp.

(Mandinka: 7-10.)

Box G - 18

Gamble, David P.

Supplement to Mandinka-English Dictionary.

Bathurst: Secretariat, 1958, 5 pp. Mimeo.

Box G- 18

Rowlands, Evan C.

A Grammar of Gambian Mandinka.

London: Luzac, for School of Oriental and African Studies,
University of London, 1959, 159 pp.

BC- D

(Work done in London with the help of Sheriff Jammeh
and Bakari Sidibe. A study carried out by a professional
linguist, primarily concerned with word accent and
sentence intonation.)

Review of E.C. Rowlands

A Grammar of Gambian Mandinka.

by David P. Gamble

Africa, 31(3), July 1961, 295.

Box G- 18

Ashrif, Muhammad I.

English-Mandinka Dictionary.

Bathurst: 1965, 206 pp. Mimeo.

Box G- 18

Sosse, Hayib

Bob ning Momodou: A Basic Mandinka Course with Cultural
Notes.

Bathurst ?/Washington ? : Peace Corps, 1965, 79 pp.

(An introduction to Mandinka for Peace Corps
workers.

Available on microfiche: ERIC ED131734.)

Print out
Box G -18

Addis, R.T.

A Study on the Writing of Mandinka in Arabic Script.

Bathurst: Ministry for Local Government, 1963, 18 pp. Mimeo.

("A guide for those who are already familiar with Gambian
Mandinka, or are learning the language, but who would
like to be able to read and to write it in the script of
the country.")

Box G- 18

Parkin, R.E.
"The Past Tense in Gambian Mandinka and its Correlation
with Time Sequence,"
Paper presented at the Conference on Manding Studies,
School of Oriental and African Studies, 1972, 13 pp.
London,

Box G - 18

* Parkin, R. E.
"The verbal Phrase in Mandinka."
Unpublished Ph.D. Thesis, University of London, 1972-
73.
(Source: SCOLMA: Theses on Africa 1963-1975, 28.)

Knock on the Door to The Gambia.
Banjul, March 1976. 13 pp. Mimeographed.
(An introduction to Mandinka for tourists.)

Box G -18

Jatta, Sidia S.
Towards a Defined Orthography for Gambian Mandinka
(Mandinka Kango)
France: Grenoble, Université de Grenoble III:
Section de Linguistique général et de didactique
générale des Langues, 1977. 29 pp.
(Copy available in the National Library, Banjul.)

Box G- 18

Balde, Abdoulaye (French)
"Contribution a l'etude de l'impact culturel des
emprunts arabes dans les langues manding du Senegal."
Annales de la Faculte des Lettres et Sciences Humaines,
(Universite de Dakar), 1978(8), 220-235.

x Box G - 18

Ashrif, Muhammad I. and Sidibe, B. K.
English-Mandinka Dictionary.
Yundum/Banjul: Cultural Archives, 1979. 207 pp.
Mimeographed.
(A reissue of item 2860 in the 1979
Bibliography with some differences in paging.)

Box G- 18

Curriculum Development Centre
A Defined Orthography-for Gambian Mandinka.
Banjul: Curriculum Development Centre, 1979,
18 pp. Mimeographed.

Box G- 18

Sidibe, Bakari K.

A New Orthography of Gambian Mandinka, Proposed by Bakari K. Sidibe, Chairman, Technical Sub-Committee, National Literacy Advisory Committee.
Banjul: National Literacy Advisory Committee, January 1979. 30 pp. Mimeographed.

Box G -18

Gamble, David P.

Medical Mandinka (Useful Phrases and Vocabulary).
Revised and Updated by Sainey Sise, Peace Corps Language Coordinator.
Banjul: Peace Corps, 1980. 7 pp. Mimeographed.

Box G -18

Tarawale, Ba; Sidibe, Fatumata; and Konteh, Lasana
Mandinka-English Dictionary.
Banjul: National Literacy Advisory Committee, 1980. 155 pp.

Box 44 / Box G -18

Frelick, Graeme and Musa Saine

Ali Nqa Kaca: Karangdirila la buko.
(Let's Chat/Causons).

Dakar: Peace Corps. n.d. (1979 ? 1980 ?). 67 pp.

Box G -18

"President Receives Mandinka Dictionary,"
The Gambia News Bulletin, 9 August 1980, 1.
(Presented by Mr. Ba Tarawale.)

Box 12

Jatta, M. I. M.

"Book Review: Mandinka Dictionary,"
The Gambia News Bulletin, 15 September 1980, 4.

Box 12

Sagnia, B. K.

The Lexical Influence of English on the Mandinka Language in the Urban Sectors of The Gambia.
Banjul: The Author. 1980. 36 pp.

Box G -18

(Prepared at the Department of Linguistics,
Legon, Ghana. ?)

Kandeh, Musa K and Ceesay, Sainey A.K.

Mandinka kano moyi: saayin, saayin !
Speak Mandinka Now.

Banjul: Non-Formal Education Services, 1981. 41 pp.

Box G -18

Koite-Herschel, Ute

"Le systeme phonologique du Xasonga,"
Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble, 10/11, 1981/82, 201-249.

Box G -18

(Comparison of Gambian Mandinka - Western Mandinka, with Xasonga, a Mandinka dialect further east.)

Gambian Mandinka: A Learning Manual for English Speakers.

Banjul: WEC International, 279 pp.

Box G-18

Creissels, Denis

Elements de Grammaire de la Langue Mandinka
avec la collaboration de : Sidia Jatta &
Kalifa Jobarteh.

Grenoble: L'Universite des Langues et Lettres,
1983. 223 pp.

BC- D

Spain, Marybeth Lynch (Editor)

Speak Mandinka Without Fear: Introductory
Mandinka Dialogues.

Banjul: n.d. (1984?). 14 pp.

(Dialogues and commentary by Musa Saine.

Recording of Musa Saine and Awa Kinteh.)

Box G -18

O'Halloran, George

"Sound and Grammar Change in Modern Mandinka,"

n.d. (Obtained 1984). 9 pp. Mimeographed.

(Argues against writing vowel length.)

Box G -18

English-Mandinka Dictionary.

Banjul: WEC International, 1984. 220 pp.

Box 44

Gamble, David P.

Elementary Mandinka.

San Francisco, July 1987, 85 pp.

(Gambian Studies No. 20.)

BC - B

Gamble, David P.

Intermediate Gambian Mandinka-English Dictionary.

San Francisco, June 1987. 133 pp.

(Gambian Studies No. 21.)

BC- B

*

A Practical Orthography of Gambian Mandinka:

Joint Project by N.F.E.S. and C.D.C. and W.E.C.

Banjul: W.E.C. International, 1988. 29 pp.

22

* Creissels, Denis, Sidia Jatta (Sidiya Jaata) &
Kalifa Jobarteh (Kaliifa Jobaate)
Lexique Mandinka-Francais.
Mandenkan (Paris), 3, 1982. 207 pp.

n.a.

Biddulph, Joseph
Roots- A Mandingo Grammar.
Pontypridd (Wales): Languages Information Centre,
1987. 24 pp.

Box G- 18

(Notes in English based on Maurice Delafosse:
La Langue Mandingue et ses Dialectes (Malinke
Bambara, Dioula), 1929.)
It does not deal with Gambian Mandinka.

Mandinka-English Dictionary.

Box 44

Compiled, edited and duplicated by W.E.C.
International, Adult Literacy Department.
Revised edition.
Fajara: W.E.C. International: Adult Literacy
Department, 1988. 361 pp.
(Source: The Gambia National Bibliography.)

How to Write Mandinka: Assignments and Answers.
Banjul: W.E.C. International, 1991. 41 pp.
Revised: 2002

Box G- 18

HOW TO WRITE MANDINKA: ASSIGNMENTS AND ANSWERS: DESIGNED AS A BRIDGE FROM
ENGLISH WRITING TO MANDINKA WRITING. Written and duplicated by W.E.C. International
Adult Literacy Department. Banjul, The Gambia, West Africa: The Dept., 1991. 41 p. NOTES: In
English; examples in English and Mandingo. (BAQ6577-AF-B; 816; 340) MIEM, IEN

Lück, Marlies & Linda Henderson
Gambian Mandinka: A Learning Manual for English Speakers.
Revised edition, 1993.
Banjul: WEC International, 236 pp.

* Siisee, Keebuutee, et al.
Mandinka kango karang kitaaboo: a learning manual for
Peace Corps volunteers.
Banjul: Peace Corps, 134 pp. n.d.

n.a.

Mandinka-English Dictionary.
Banjul: Peace Corps, 1995, 159 pp.
(Mandinka- English 1- 108
English-Mandinka 110- 159)

Box 44

Mandinka Grammar Manual.
Banjul: Peace Corps, 1995, 43 pp.

Box 45

Mandinka-English Dictionary.
 Banjul: W.E.C. International, 1995, 366 pp.
 (Revised edition.)

BOX 44

Experience More of Gambian Life.
English-Mandinka Phrase Book.
 Produced by Fajara Children's Centre, nd. 24 pp.
 (Amateur spelling of Mandinka words.)

BOX 45

Pfeiffer, Katrin (ed.) *(Mandinka & English)*
Mandinka Spoken Art : Folk-tales, Griot Accounts and Songs.
 Koln: Rudiger Koppe Verlag, 1997, 310 pp.
 (An excellent work. Mandinka text and translation.)

BC - D

Bahoum, Stephen
 "Mandinka Spoken Art- Folk-tales, Griot Accounts and Songs,
 [edited] by Katrin Pfeiffer,"
Daily Observer, 22 January, 1998, p.9.
 (Announcement of publication etc.)

Box 78

Mandinka Learning Manual - Short Version.
 WEC International, Mandinka Literacy Department.
 Banjul, 2002, 35 pp.

BOX 45

24

Mandinka Texts

Labouret, Henri (French)
"Les Manding et leur Langue" [The Mandinka and their
Language]

Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques
de l'Afrique Occidentale Française, 17(1), 1934, January-
March, 1-270.

(Contains an extract from W.T.Hamlyn: Mandinka
Kitabo Folo, #2877. Mandinka text with French
translation, 266-267.)

x Box G-18

Knott, A.J. (Mandinka)
"Kumolu aning Talingolu. Mandinka Stories and Proverbs,
Collected and Translated by A.J.Knott."
Bathurst, 1938, 68 pp. Bound typescript.

[List Box G-18]

(Mandinka text with translation opposite.
Copy in Public Records Office, Banjul.)

Rahman, A.K. (Mandinka)
Mandinka Talingo. [Mandinka Stories]
Bathurst: Printed at the Gambia Echo Printing Press for
the Nutrition Field Working Party [Jenyer], 1948, 12 pp.
(Mandinka Talibo la Kitabolu (2)).
(Four stories in Mandinka.)

Box G-18

Rahman, A.K. & Fode Sidibe (Mandinka)
Mandinka Donkilo. [Mandinka Songs]
Bathurst: Printed at the Gambia Echo Printing Press for
the Nutrition Field Working Party [Jenyer], 1948, 12 pp.
(Mandinka Talibo la Kitabolu (3)).
(A collection of Mandinka songs.)

Box G- 18

Two other titles, namely,

Rahman, A.K., Bakari Sidibe & Fode Sidibe
Mandinka Mansalo aning ndedi.
[Mandinka Riddles and Sayings]
(Mandinka Talibo la Kitabolu (4))

&
Sidibe, Bakari (Trans.)
Turolu aning Fifengmesengolu.
(Seeds & small plants)
(Mandinka Talibo la Kitabolu (5))

were listed, but as far as can be ascertained, were never
in fact published. Nor can the manuscripts be traced.

Jammeh, S.T. (Mandinka)
"Neng kularang.kumolu,"
[Tongue twisters]
Kibaro, September 1951, 1.

File in Box 45

Gamble, David P. (Mandinka & English)
Mandinka Reading Book (Specially Printed for European Students).

Bathurst: Government Printer, 1956, 15 pp.

Box G -18

(A collection of songs, comparisons, riddles,
proverbs, stories, etc.)

Gamble, David P. (Mandinka & English)
Mandinka Narratives.

Bathurst: Secretariat, January 1958, 10 pp. Mimeo.

Box G -18

(Extracts from the Mandinka newspaper "Kibaro",
with translations and notes.)

Gamble, David P. (Mandinka & English)
Mandinka Narratives from Kibaro, with a Literal Translation:
A Revised and Enlarged Edition of the Work Originally
Prepared in January 1958..

Box 80

San Francisco: San Francisco State University, Department
of Anthropology, November 1976, 22 pp.

(Gambian Studies No.2). Reproduced from typescript.

(Revision of item above.)

Innes, Gordon (Mandinka & English)

"Mandinka Circumcision Songs,"

Box G - 26

African Language Studies, 13, 1972, 88-112.

Innes, Gordon

"Stability and Change in Griots' Narrations,"

Box G- 18

African Language Studies, 14, 1973, 105-118.

Innes, Gordon (Mandinka & English)

Sunjata: Three Mandinka Versions.

BC -D

London: School of Oriental and African Studies, 1974,
326 pp.

Review of: Innes, Gordon

Sunjata, Three Mandinka Versions #2892 (1979)

by Yves Person

Africa, 46(4), 1976, 418-419.

x Box G-18

Innes, Gordon (Translator & Editor) (Mandinka & English)

Kaabu and Fuladu: Historical Narratives of the
Gambian Mandinka.

BC- D

London: School of Oriental and African Studies, 1976,
310 pp.

Gamble, David P. (Ed. & Trans.) (Mandinka & English)

Mandinka Dilemma Stories, Puzzles, Riddles and Proverbs.
(Mandinka Texts and Translations).

Box 80

San Francisco: San Francisco State University,

Department of Anthropology, November 1976. (Revised June 1977.)
(Gambian Studies No.3), 26 pp.

21
Innes, Gordon (ed and trans.)

Kelefa Saane: His Career Recounted by Two
Mandinka Bards.

BC - D

London: School of Oriental and African Studies
1978. 118 pp.

Review: Levtzion, Nehemia

Journal of African History, 19(3), x Box G- 18
1978, 461-462.

Review of Gordon Innes: Kelefa Saane....

By Roderic Knight. Ethnomusicology, XXVI(1),
Jan. 1982, 168-170.

x Box G- 18

Okpewho, Isidore

Myth in Africa: A study of its aesthetic and cultural relevance. Box G- 18
Cambridge/London : Cambridge University Press. 1983.

(Mentions Sunjata, and Kaabu & Fuladu. as recorded by Innes).

Sunjata: Story told by Bamba Susso

(Mandinka)

Box G- 18

Written and Edited by Mrs Faatumata Sidibe
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
n.d. [1980 ?]], 25 pp. Illustrated.

- Bayo, Abdoulie (Transcriber) (Mandinka)
Dindingo aning Bambo: Mandinka Talingo.
[The boy and the crocodile: A Mandinka story]
Banjul: Gambia Cultural Archives, 1976, 18 pp. Mimeo. Box G- 18
- Sidibe, Bakari, editor. (Mandinka)
Dafengolu tata sama manewo la: Mandinka talingo.
[The Animals Went as Strange Farmers: A Mandinka Tale]. Box G- 18
Banjul: Gambia Cultural Archives, November 1976.
16 pp. Illustrated by Winifred Galloway.
- Gamble, David P. (Ed. & Trans.) (Mandinka & English)
Mandinka Stories from Books Published Prior to 1960.
(Mandinka Texts with Translations). Box 80
San Francisco: San Francisco State University,
Department of Anthropology, December 1976, 28 pp.
Reproduced from typescript.
(Gambian Studies No.6)
- Gamble, David P. (Ed. & Trans.) (Mandinka & English)
Mandinka Tales from the Newspaper Kibaro: 1951-1955. Box 80
San Francisco: San Francisco State University,
Department of Anthropology, April 1977, 49 pp.
Reproduced from typescript.
(Gambian Studies No.7)
(A collection of 24 stories - Mandinka texts with translations.)
- Gamble, David P. editor and translator (Mandinka & English)
Mandinka Stories-Dictated, Written, or Recorded.
San Francisco: Department of Anthropology, Box 80
San Francisco State University.
Gambian Studies No. 8. April 1977. 39 pp.
Reproduced from typescript.
(A collection of 21 stories- Mandinka texts with translations.)
(Mandinka & English.)
- Rahman, A. K. & Gamble, David P. editor & translator.
A Mandinka Narrative: Manding Kuno. Box 80
San Francisco: Department of Anthropology
San Francisco State University.
Gambian Studies No. 9. September 1977. 16 pp.
(A narrative about a large bird which overshadowed Manding, and how it was eventually killed.)
- Knight, Roderic (Mandinka & English)
Kora Manding: Mandinka Music of The Gambia. Box G-18
Tucson, AZ: Pachart Publishing House, 1977, 44 pp.
(A booklet of Mandinka texts, and translations, of songs recorded on Ethnodisc ER 12102.)

Translations into Mandinka.

Hopkinson, Dr.E.

Box G- 18

"A Mandingo Translation of Certain Parts of the
Protectorate Ordinance and Regulations,"

In:

Notes on the Laws of the Gambia Protectorate,
1885-1923.

Typed copy

Bathurst: Government Printer, 1926, 33-41.

Mandinka Translation (Phonetic and in Roman Script)
of the By Laws of a Multi-Purpose Co-Operative Society.

Box G -18

Banjul: Department of Co-operation, 1975, 5 pp. Mimeo.

Readers

WEC International. Mandinka Keebaa Karandi Bundaa. P.O. Box 86,
Banjul

1. Laamini Faati : Wulakono suboolu la saatee loo. WEC. 2002. 26 pp.

Illustrated by Abudullayi Tuure

2. Lamini Faati Bambaray Mansoo & Tumaani ninga baarimmaa
(21 pp) (22-30)

Illustrated by James Sambu. 30 pp.

WEC International . 2003. 30 pp.

Biblical Translations, Catechisms, etc.

- Issal'anjilo, Kila Matti ye men safe, Mandinka kangoto. (Mandinka) ? u
London: British and Foreign Bible Society, 1837, 107 pp.
(St. Matthew's Gospel, translated by Rev. R. M. Macbrair,
a missionary of the Wesleyan Missionary Society.)
- St. Mark's Gospel. (Mandinka)
London: British and Foreign Bible Society, 1904, 100 pp.
(In Arabic script. According to the Catalogue of
the British and Foreign Bible Society, it was
"translated by R. H. Williams, a missionary of the
W. M. S. at Bathurst, assisted by a competent native
who worked from the Arabic version.") SCAS
- Anjilo Kila Yohanna. [St. John's Gospel]. (Mandinka)
London: British and Foreign Bible Society, 1909, 77 pp. SCAS
- Wesleyan Methodists' yla Catechism Folo, Dingoluye. (Mandinka)
[Wesleyan Methodists' First Catechism for Children]
Yeovil, England: 1909, 27 pp. Box G-18
- Anjilo Kila Yohanna. (Mandinka)
[The Gospel of St. John]
London: British and Foreign Bible Society, 1931, 77 pp. Box G-18
(Reproduced by photography from the 1909 edition.)
- Ali Na. (Mandinka)
[Come]
London: Scripture Gift Mission, 1954, 16 pp. Box G-18
- Second edition. Ali Naa, 1970. Box G-18
(New Testament extracts. Illustrated.)
- Ali N Lamoyi. (Mandinka) Box G-18
[Listen to me]
London: Scripture Gift Mission, 1954, 16 pp.
(Biblical extracts. Illustrated.)
- Second edition, 1970. Box G-18
- Yohana la Indyilo: Yesu la Indyilo Yohana ye meng safe. (Mandinka)
[The Gospel of St. John : Jesus' Gospel written by John.]
Velingara, Casamance: n.d., 53 pp. Mimeo.
(The Gospel, followed by hymns, pp 54-60.)
- Yesu la Indyilo Markus ye meng safe. [St. Mark] (Mandinka)
L'Evangile selon Marc en Mandingue. Box G-18
Woodworth, Wisconsin: Brown Gold Publications, n.d. 55 pp.

- Kibaari Betoo: Eesa Masiihu Kibaari Betoo Mark ye (Mandinka) Box G -18
meng safee.
Good News: The Gospel According to Mark.
 The Bible Societies in West Africa.
 Translated in 1946(?), published in 1966 (?), 111 pp.
 (English and Mandinka. Illustrated.)
- Ala diyamuta. [God has spoken] (Mandinka) Box G -18
 n.p., n.d. 10 pp. Mimeo.
 (The story of the Creation, the Garden of Eden,
 Cain and Abel, Noah and the Flood, and the Tower
 of Babel.)
- Ibrahima la Baluwo. [The life of Abraham] (Mandinka) Box G-18
 n.p., n.d. 6 pp. Mimeo.
- Isiyaka la Baluwo. [The life of Isaac] (Mandinka) " "
 n.p., n.d. 7 pp. Mimeo.
- Mo Sondomo. [The Heart of Man] (Mandinka) Box G- 18
 Pretoria, South Africa: All Nations Gospel Publishers,
 n.d. 34 pp.
 (A religious booklet.)

Biblical Translations, Religious Texts

SOURCE

= Gambia National
Bibliography

Not seen, except
for 3 items below.

Iburrahima la baluwo. (Life of Abraham)
Translated and duplicated by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 31 pp.

Isiyaaka la baluwo. (Life of Isaac)
Translated by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 18 pp.

Musa la baluwo. (Life of Moses)
Edited by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 73 pp.

Yaakuba la baluwo. (Life of Jacob)
Edited by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 23 pp.

Yusufa la baluwo. (Life of Joseph).
Edited by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 39 pp.

Linjiil Kitaaboo Matiyu.
Maari Yesu Kiristu la linjiil kitaaboo
Matiyu ye men safee.
(The Gospel of St. Matthew in Mandinka)
Translated by WEC International.
Banjul: WEC International, 198-. 116 pp.

BC- D

Linjiil Kitaaboo Maak.
Maarii Yesu Kiristu la linjiil kitaaboo
Maak ye men safee.
(The Gospel of St. Mark in Mandinka)
Translated by WEC Mission.
Banjul: WEC Mission, 198-. 112 pp.

BC- D

Linjiil Kitaaboo Yohana.
Maarii Yesu Kiristu la linjiil kitaaboo
Yohana ye men safee.
(The Gospel of St. John in Mandinka)
Translated by WEC Mission.
Banjul: WEC Mission, 198-. 132 pp.

BC- D

Saayiboolu la tarikoo.
(The book of Acts of the Apostles.)
Translated by WEC Mission.
Banjul: WEC Mission, 198- . 166 pp.

Ala diyaamuta. (The Lord Speaks)
Banjul: WEC Literacy/Literature Centre,
198- , 16 pp.

Kamben Kutoo .

(New Testament in Mandinka)

Banjul: W.E.C. International, 1989. 548 pp.

GNB

Linjiil kitaaboo luko.

(The Gospel of St. Luke in Mandinka).

Translated by WEC International. 1987. 125 pp.

(First edition: 1978.)

The Gospel of Mark in Mandinka.

Translated by WEC International.

Transcribed from Roman script to Arabic script,
by Kebba Kamara.

Banjul: WEC International. 1987. 40 pp.

GNB

Kamben Kotoo: Yosuwa la kitaaboo kuti la

kitaaboo Esita la kitaaboo (and) Yunusa la kitaaboo.

Banjul: W.E.C. International, 1993, 96 pp.

(Joshua, Esther, etc.)

GNB

Alla la moolu la taarikoo: kabo duniyaa daarooto
ka taa fo yuuba. [Bible stories].

Banjul: W.E.C. International, 1992, 26 pp.

GNB

Kambin Kotoo: kiitindirilaalu kitaaboo, Samuweli la
kitaabu foloo, Samuweli la kitaabu fulanjango.

Banjul: W.E.C. International, 1995. 146 pp.

(Judges, 1st & 2nd Samuel.)

GNB

Alla la moolu la taarikoo 3: Isiyaake nin Yaakuba
1 Musa 31-35.

Banjul: W.E.C. International, 1995, 30 pp.

(Bible stories: Isaiah, Jacob, Moses.)

GNB

Alla la moolu la taariko 4 Yusufu 1 Musa 37-50.

Banjul: W.E.C. International, 1995. 24 pp.

(Bible stories: Joseph, Moses.)

gnb

Alaaji ye baluwo daliiloo je.

Banjul: W.E.C. International, n.d. (1991 ?)

62 pp.

Suuteeroo ning yelemandiroo kitaaboo.

Banjul: W.E.C. International, 1992, 19 pp. (Duplicated).

Translations into Mandinka

Mennu ñanta baluwo to.

(Mandinka translation of Facts for Life, a book produced by UNICEF, WHO, UNESCO, UNFPA, etc.)

BOX 45

Banjul: UNICEF, 1998, 89 pp.

Mansa Sawulu aning Dawuda. (King Saul and David)

--

Banjul: WEC International, 1998, 46 pp.

(Alla la moolu la taariko: no.10). (Source: GNB)

Ruth annabi layi Samuweli. (Ruth & Samuel).

--

Banjul: WEC International, 1998, 26 pp.

(Alla la moolu la taariko: no.9).

(Source: GNB.)

Kiitindirilaalu (Judges)

--

Banjul: WEC International, 1998, 26 pp.

(Alla moolu la taariko: no. 8)

(Source: GNB).

Yosuwa (Joshua)

--

Banjul: WEC International, 1998, 28 pp.

(Alla la moolu la taariko: no.7)

(Source: GNB) .

Mansa Dawuda la kuwonig a la bagno: Mansa Sulemani. (Kings David & Solomon)

--

Banjul : WEC International, 1998, 36 pp.

(Alla la moolu la taariko: no 11.)

(Source: GNB).

Alla la feeroo.

BOX 45

Banjul: WEC International, 2004, 91 pp.

(Translation of "The Plan of God," 2002, written by Wolfgang Pfau, translated by Sirifu Darboe & Ami Fofana.)

Islamic themes

*

Dabo, Alhaji Basirou

"The Mandinka Translation of El Ashmawi (Samawi)."

Review by M.I. Sambou-Gassama

The Gambia News Bulletin, 13 March 1985, 6.

35

School Readers

Hamlyn, W.T. (Mandinka) Box G -18
Mandinka Kitabo Follo.
[First Mandinka Primer]
Bathurst: Government Printer, 1930, 18 pp.

O'Halloran, George, Fode Sidibe, Ansu Sane, Baba Jane, Box G -18
& Bakari Sidibe
Mandinka Talibo la Kitabo. (Mandinka)
[The Mandinka Student's Book]
Jenyer: Nutrition Field Working Party, 1948 ?, 56 pp.
Mandinka Talibo la Kitabo (1).
(A book designed to teach reading to Mandinka.
See #2657.)

(Mandinka) Box G- 18
Buku Folo. [First Reader] (Laubach Primer in Mandinka)
Bo, Sierra Leone: Bunumbu Press (Protectorate Literature
Bureau), for the Methodist Church of The Gambia, 1957,
40 pp.
(A primer for adults.)

Reproduced in mimeographed form ca.1976, 40 pp.

Karang Buko. [Reading Book] (Mandinka) Box G- 18
[Banjul], n.d. (1976?), 82 pp. Mimeo.
(A more advanced reader than
Buku Folo.)

Kontiri Buko. [Arithmetic Book] (Mandinka) Box G- 18
[Banjul], n.d. (1976 ?), 18 pp. Mimeo.

School Readers

Karang Foloo Yinka.

Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1978. 27 pp.

Box G -18

Ali nga karang 1 [Let us read].

Banjul: National Literacy Advisory Committee.
1978. 55 pp. Mimeographed.

Box G- 18

Ali nga karang 3.

Written by B. K. Sidibeh and L. Faati.

Lettering and illustration by Faamara Saañan .

Banjul: Non-Formal Education Services Unit,
1983. 52 pp. Printed by BPMRU.

[First edition, January 1978.]

Second edition, June 1983. Revised

Uses International Phonetic Alphabet
for Mandinka orthography.]

Box G- 18

Maanee, Kekoto

Hadisso. [Islamic lessons.]

Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 7 pp. Mimeographed

(Advanced level reading material from NLAC
pilot functional literacy project.)

Box G- 18

Suso, Bamba

Kelefaa Saane.

Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 15 pp. Mimeographed. Compiled by Ayo.

Box G- 18

Manneh, Kekoto

Tento Be Mansoo Ye [Peace be with God.]

Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979, 10 pp.

(Mandinka language basic reading. Religion series.)

Box G- 18

Karang Bukoo 1

Banjul: WEC Mission. Revised edition April 1980,
[59 ? pages] illustrated.

Box G- 18

ITEMS NOT SEEN. BASED ON G.N.B.

Manneh, Kekoto
Saloo Keeyaa Diinoo Kono [Islamic Prayer Instructions].
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 11 pp.
(Mandinka language basic reading - Religion series.)

Manneh, Kekoto
Kiilaa Mohammad [Muhammad the Holy Prophet].
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 2 pp.
(Mandinka language basic reading - Religion series.)

Tarawally, Ba
Safeero ning [Learn to Write]
Kucaa ning a la kumoo le ka faling.

Banjul: National Literacy Advisory Committee, n.d. 19--,
52 pp. (Handwriting course.)

Suusuulaa moo jawo [Mosquitoes are dangerous].
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 6 pp. (Mandinka language basic reading-
Public Health series.)

Seneyaa ning Jaata Kendeyaa Hakili-tuu Kuwolu.
Health education lessons in the Mandinka language.
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 13 pp. (Mandinka language basic reading -
Public Health series.)

Doobaa Jikoo. [The Poor Man's Hope]
Yundum: Cooperative Training Centre, Department of
Cooperation.
1979. 24 pp.

Ali Nga Karang.
Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1980. 56 pp.
(First edition published in 1978. 55 pp.)

Koparatif Doobaa jikoo 1.
Banjul: Co-operative Training Centre, 1981. 60 pp.
(Elementary reader. Illustrated.)

Karan Kitaabu Foloo [First Reading Book].
Pilot Edition.
Banjul: Curriculum Development Centre,
1982. 40 pp.
(Mandinka Primer 1A. Illustrated.)

Karandiriñaa kitaaboo. = facilitator's guide for conducting adult literacy classes in Mandinka.

Banjul: W.E.C. International, 1992, 114 pp. (Duplicated)

Karang kitaabu folo [First Reading book]

Banjul: W.E.C. International, 1992, 42 pp. (Duplicated).

Dookuu kitaabu foloo [First work book]

Banjul: W.E.C. International, 1992, 63 pp. (Duplicated).

Karang kitaaboo fulanjango. [Second Reading book]

Banjul: W.E.C. International, 1992, 58 pp.

Dooku kitaabu fulanjango, [Second work book]

Banjul: W.E.C. International, 1992, 61 pp.

Stories etc.

39

Maane, Kekoto

Box G- 18

Ngansu Masing

Edited by Ayo Sidibe. Illustrated by Jim Ottney.

Banjul: National Literacy Advisory Committee,
1979. 49 pp.

(A biography in Mandinka.)

Suluu buka a jikoo baayi: Taalin bukoo I.

Banjul: W.E.C. International, 1991. 35 pp.

(A revision of a 1987 publication).

(A tale about hyena.)

Box G- 18

Suluu buka a jikoo baayi (3)

Banjul: WEC International, 1994, 38 pp.

(A tale about hyena).

Konte, Laasana & Fatumata Baayo

Taling Buku Folo.

National Library Advisory Committee, National Library

[Banjul] 1980, 43 pp.

(12 stories in Mandinka.)

Seen in
National Archives
Banjul.

Instructional materials

Siisee Kuuñaalu. (Poultry keeping) (Mandinka)

Banjul: Literature Section, Non-formal
Education Services, Ministry of Education.
n.d. (Obtained 1984), 24 pp.

Box G- 18

Karabuloo keenaa. (Dyeing techniques)

Mandinka Literature Section. Non-Formal Education Services,
Banjul The Gambia 1983, 21 pp.

Box G- 18

* Sene fengolu topotoo naa. [Care of plants]

Banjul: Non-Formal Education, Mandinka Section, 19--,
30 pp.

n.c.

* Seneyaa-i-si tanka kuurango ma !

Banjul: Non Formal Education, Mandinka Section, 1983.
10 pp.

n.c.

Jiyo Jankundi naa.

(Mandinka)

(Water Sanitation)

Banjul: The Mandinka Literature Section,
Non-formal Education Services.
January 1984. 19 pp.

Box G- 18

Naakito Fii-Fengolu : Topotoo naa.

(Vegetable gardening)

Translated by Sire Siise, with help from Lalo Faati &
Faatumata Sidibe.

Banjul: Mandinka Literature Division, Non-Formal Education
Services, Jan. 1983, 24 pp. illustrated.

File.
Sec. 23

41
Senenaa kendoo
(Good agriculture)

Written by Terttu Poutanen

Translated by Paul Mboge & Kitaabu Jaban.

Banjul: WEC International, 2004, 60 pp. illustrated

(Originally written in Finnish. Translated into Serer (Senegal), 2003.)

Tarawale, Ba

Groundnut Cultivation: Tiya Senoo.

(Mandinka)

Sec. 23

Banjul: National Literacy Committee for
Extension Aids Division, 1980. 30 pp.

(Groundnut
file.)

Health

Dixon, Joan
Jaata Kendeyaa.

BOX 14

Banjul, n.d. (c.1988), 91 pp.

(Combines both literacy training and information about the treatment of children's ailments.)

Family Planning

Gambia Family Planning Association
Borri Kesoo (The Pill) in Mandinka, 1983, 19 pp.

BOX 14

Poosewo " 1983, 18 pp.

Child Care

UNICEF, WHO, UNESCO, UNFPA etc.

Box 14

Mennu nanta baluwo to.

Banjul: UNICEF. 1998. 89 pp.

Translated into Mandinka by Alhagie Laaloo Fatti.

[English title "Facts for life."]

Family Planning - Fankantoo .

Faa kuu bee lonnaa (Mr. Know it All).

ye a koyindi le mun ne ye a tinna dimbaayaa ka kuwo nanta ka
naato sii, anin a nanta ke la naamen .

Box 14

Banjul, 1998, 36 pp.

Original booklet from The Gambia Family Planning Association.

Translated and issued by WEC International. Translator: Kitabu Jaban .

Aids

N nin Eeds jankaroo taranaa jamaa kono.

Kitaaboo nin naata le ka moolu maakoyi ka baluunaa niimaa soto.

Box 14

Banjul: WEC International, 1996, 60 pp.

Translated by Ami Fofana.

Original document from World Health Organization 1992.

PROVERBS

43

A provisional version Mandinka Proverbs and Sayings . BOX 45

by the

Research and Documentation Division
National Council for Arts and Culture,
National Museum Premises,
Banjul, The Gambia.

June 1999. [176 proverbs].

A revised version was printed in 2004.

BOX 45

Mandinka Proverbs & Sayings from The Gambia.

Publication funded by The West African
Museum Programme (WAMP), Dakar, Senegal.

69 pp. 215 proverbs.

The W.E.C. (World Evangelium for Christ) International,

published.

Mansaali Mansaali (Mandinka Proverbs).

Banjul, 1991.

(Not traced)

KIBARO

A newspaper in the Mandinka language in English script.,
Published by the Senior Commissioner's Office, Banjul.
Edited by Mr. Sherif Jammeh. The first issue (August 1950).
was mimeographed. Subsequent issues printed by the Government
Printer.
Ceased publication in 1956.

DPG holds copies from No. 1 (August 1950) to No.47 (1956).
Missing are Nos 17, 18, & 32.

The file in the National Archives , Banjul, has many missing
issues.

DPG's material was put on microfilm by Stanford University.
"Gambia Publications (from the David P. Gamble Collection) with
Supplement," 1971. [Copy with Library of Congress DT509]
6 reels. G191
It is in the Gambian Languages section.

KIBAARI KAYITOO

W.E.C.International, also published a bimonthly ? newsletter,
of about 8 pages. Vol.17, No.60 .

I have only rare copies, e.g. Okosi/Sekitemba Karoo 1992. (Aug-Sept) .

PEOPLE'S NEWS (which was originally established as THE GAMBIA VOICE),
issued newsheets in English, Wolof, and Mandinka .

Vol.1 No. 1 dealt with Conservation
3 Honesty, Hardworkand Respect for Humanity.

The Colonial Report: THE GAMBIA 1952 and 1953, published in 1954, p.57 describes KIBARO. " Kibaro is the only newspaper produced in the vernacular. It is a monthly production, devoted to news from and concerning the Protectorate, and is designed specifically for Protectortae readers. It is edited in the office of the Senior Commissioner, and is printed by the Government Printer in Roman Script. Kibaro is entirely non-political in character, but one of its main purposes is to keep the Protectorate people, few of whom are literate in English to touch with matters of fundamental interest to a farming community. The circulation of Kibaro is about 500 copies, many of which go to the Protectorate Schools. The articles and news items are, apart from a news-letter from His Excellency the Governor subscribed entirely by residents of the Protectorate.

Sections of other publications may be in local languages.

NGA KAFU, issued by the Cooperative Society.

No.1 1981 has 7 out of 10 pages in Mandinka.

SERAHULI LANGUAGE

Dwight, Theodore

Box G- 18

"Remarks on the Sereculehs, and African nation, accompanied
by a Vocabulary of their language,"

typed
version

American Annals of Education, V, 1835. 451-456.

Girier, Christian

BC- A

Parlons Soninke.

Paris: L'Harmattan, 1996, 312 pp.

(A useful introduction to the language
Also gives a general summary of Serahuli life and customs.)

47

WOLOF LANGUAGE

A considerable amount has been published on the Wolof language-vocabularies, dictionaries, grammars, and religious literature, mostly prepared in Senegal. For full details consult the bibliographies in David P. Gamble: The Wolof of Senegambia...1967.

The items given below refer specifically to The Gambia.

General

Dalby, David
"Americanisms That May Once Have Been Africanisms,"
The Times [London], 19 July 1969, 9.

Wolof file
in Box 37

Reprinted in: Dundes, Alan
Mother Wit From the Laughing Barrel.
Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall, 1973,
136-140.

Jagne, Mamour M.
"Wollof Words in American English,"
Ndaanan [Banjul], 3(2), September 1973, 63-64.
(Based on Dalby's article.)

Wolof file
in Box 37
Also: Box 69

Dictionaries, Vocabularies, Grammars etc.,

Norris, Edwin (Ed.)
Outline of a Vocabulary of a Few of the Principal Languages
of Western and Central Africa: Compiled for the Use of the
Niger Expedition.
London: Parker, 1841, 213 pp.
(Contains a reprint of Hannah Kilham's vocabularies.)

Box 34 (file)

Fieldhouse, Rev. James
Grammar of the Jolof Language.
London: Wesleyan Missionary Society, 1878, 37 pp.

soluf?

WAS

Macklin, R.W.
"A Wolof Grammar."
Unpublished Typescript, May 1933, 46 pp. ✓
(Seen in Gambian Public Records Office (2/1386).
Based on Father V.J. Guy-Grand: "Un abrege de la
grammaire volofe", in his Dictionnaire Francais
Volof, 1923 edition.)

old
ref.

Gambian National
Archives

Ward, Ida C.
"A Short Phonetic Study of Wolof (Jolof) as Spoken in the
Gambia and in Senegal,"
Africa, 12(3), July 1939, 320-334.
(Based on the speech of John C. Faye and Elliman Bah
from Banjul.)

offprint.
Box 34

Reprinted in:
Manessy, G & S. Sauvageot
Wolof et Sérèr.
Dakar: Université de Dakar, 1963, 57-73.

Box 31

- 4
- Gamble, David P.
Wolof Grammar [&] Vocabulary.
 Bathurst: Secretariat, n.d., 13 pp. & 8 pp. no longer available
- The Gambia
The Orthography of Gambian Languages : Wolof and Mandinka
 by John C. Faye & Mahtarr A. Sillah. Box 34
 Bathurst: Government Printer, 1956, 10 pp.
 (Wolof: 1-4.)
- Gamble, David P.
Elementary Wolof Grammar. Box 34
 London: Colonial Office, Research Department, 1958, 21 pp.
 Mimeo.
- Reprinted in:
 Manessy, G. & S. Sauvageot
Wolof et Sérër.
 Dakar: Université de Dakar, 1963, 131-161. Box 31
- Gamble, David P.
Wolof-English Dictionary.
 London: Colonial Office, Research Department, 1958, 29 pp. Box 34
 Mimeo.
- Sosse, Hayib
Bob ag Momodou: A Basic Olof Course with Cultural Notes. Box 34
 Bathurst/Washington DC: Peace Corps, 1965, 82 pp.
 (Basic Wolof for Peace Corps Workers.
 Available on microfiche: ERIC ED131733.)
- Corréard, Geneviève N'Diaye (French)
 "Notes sur l'évolution du système vocalique du wolof," Box 34
 [Notes on the evolution of the vocalic system in Wolof]
Word, 25(1/3), 1969, 245-251.
 (Comparison of Senegalese and Gambian Wolof.)
- Magel, Emil Anthony
 "A Preliminary Analysis of the Permutation System
 in Wolof." Box 32
 M.A. Thesis, Duquesne University, 1970. 48 pp.
 Ann Arbor, MI: University Microfilms.
- Sosse, Hayib N.
Speak Wollof Easily. Box 34
 Bathurst: [Peace Corps], 1973, 17 pp. Mimeo.
 (Provides simple sentences which can be used to
 communicate with the people, in greetings, seeking
 for information, when travelling, in restaurants,
 when shopping, working with an informant, etc.)
- Sosse, Hayib N.
Peter ag Ebrima (A Basic Wollof Course for Peace Corps). Box 33
 Banjul: [Peace Corps], 1973, 58 pp.
 (Fourteen dialogues with drills, questions and
 improvised situations based on real life experiences
 of a Peace Corps volunteer.)

Sosseh, Hayib N.

Speak Olof Easily: A Self-Instructional Book with Cultural Notes.

Banjul, 1974. 36 pp.

Box 33

Mbowe, Ebrima M.

Olof: Speak the Language and Know the Culture. A Self Instructional Course in Olof. A Tourist Guide.

Banjul, 1975, 17 pp. Mimeo.

Box 33

(In the same style as the material prepared for the Peace Corps, for which Ebrima Mbowe works, but aimed at visitors, so that they can understand something of the culture, and acquire the elements of Olof (Wolof).)

Williams, Emmanuel

"The Orthographies of Wolof in The Gambia and Senegal,"

Banjul: Curriculum Development Centre, 1978. 18 pp. Typescript.

(Copy in National Library, Banjul.)

Xamal Liifantu Wolofi Gambiya.

[The alphabet in Gambian Wolof]

n.d. single sheet. (NFES)

Box 33

Also in Senegambian Sun, 17 Sept. 1984

Wolof: Ma Janga, Suma Jangee, Ma Jangale
Sunu Arafi Réew .

Banjul: Curriculum Development Centre, n.d.
1 sheet.

Box 33

(The alphabet.)

The Orthography of Gambian Wolof.

Banjul: Curriculum Development Centre,
n.d. [1979]. 8 pp. Mimeographed.

Box 33

Box 34

Sock, Rudolph

"L'organisation temporelle de l'opposition
de quantité a/a: en Wolof de Gambie,"

Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble,
10-11, 1981/82, 185-200.

51
Njie, Codu Mbassy

Description syntaxique du Wolof de Gambie.

Dakar: Nouvelle Editions Africaines, 1982. 288 pp.

Xeroxed copy

BOX 33

Review by Ben G. Blount, The African Book Publishing Record,
X(4), 1984, 225-226

BX 34

Spain, Marybeth L. (Arranger and compiler)
Introductory Wollof Dialogues (with
accompanying cassette.

Box 34

Dialogues recorded by Yassine Jobe and
 Musa Saine.

(Produced in conjunction with "Understanding
 Gambian Culture: A Cross-Cultural Dialogue,"
 held in Banjul, March 1-12, 1982, under the
 direction of Laurel Elmer.)
 Banjul, 1984. 10 pp.

Williams, Emmanuel

Defined Orthography of Gambian Wolof.

BOX 33 & 34

Banjul: Non-Formal Education Services, 1982.
 59 pp.

Sock, Rudolph

(Wolof)

"Une compréhension temporelle, en fonction de la
 vitesse d'élocution, dans le timing de l'opposition
 de quantité vocalique du Wolof de Gambie,"

BOX 34

Bulletin de l'Institut de phonétique de Grenoble,
 13, 1984, 25-84.

Escher, Marilyn

Gambian Wolof: Language Lessons for English
Speakers. Written by Marilyn Escher.

Revised by Emmanuel Williams.

Banjul: WEC International, Literacy Department,
 1985. 109 pp.

Njie, Sering

La derivation verbale en Wolof de Gambie.

Publications du Centre de Dialectologie Africaine,
 Universite de Grenoble, No.5, 1985, 69 pp.

Copy seen at
 PADEF, Banjul

Njie, Sering

Le systeme phonologique : la classification nominale et
la conjugaison .

Sept. 1990, 124 pp. Univesite de Grenoble, under
 Prof. Denis Creissels .

Copy seen at
 PADEF, Banjul

52

Ferris, D.C. & Ousman Jah
"Tense and Aspect in the Wolof of Banjul,"
Anthropos, 84, 1989, 459-468.

BOX 34

Gamble, David P.
Gambian Wolof-English Dictionary.
Brisbane: The author, 1991. 192 pp.
(Gambian Studies No.23)
Revised: 1993.

BC - B

Gamble, David P.
Elementary Gambian Wolof Grammar.
Brisbane: The author, 1991. 100 pp.
(Gambian Studies No.25)

BC- B

Gamble, David P.
Early Published Vocabularies of the Wolof Language.
Brisbane, CA: The author, 1992. 136 pp.
(Gambian Studies No.26)

BC- B

Gamble, David P.
John Hill's Vocabularies of Wolof, Compiled in 1808
on the Island of Goree (Senegal).
Brisbane, CA, The author, 1992. 91 pp.
(Gambian Studies No.27)

BC- B

Ku bëgga akkara ñeme kaani:*
Wolof Learning Manual for English Speakers.
Banjul: WEC International, 1992. 332 pp.

Box 82

*The one who likes bean cakes braves the hot pepper.

Wolof-English Dictionary
Banjul: Peace Corps The Gambia, 1995.
(Wolof-English 1-50
(English-Wolof 51-74)

Box 82

Wolof Grammar Manual.
Banjul: Peace Corps The Gambia, 1995.
(72 pp.)

Box 82

Experience More of Gambian Life
English -Wolof Phrase Book.
Produced by Fajara Children's Centre, n.d. 24 pp.

BOX 82

5

Biblical Translations, Catechism, Religious Texts.

Linjil i Yisu Krista sunu Borom bi. (Wolof)
[The Gospel (of our Lord Jesus Christ by St. Matthew]
London: British and Foreign Bible Society, 1882, 89 pp.
*("Translated by Robert Dixon, of the Wesleyan
Missionary Society. Before being published the
version was twice revised by a native minister and
used in public worship. A tentative edition of 500
copies." (Catalogue: British & Foreign Bible Society.))*

SOAS

I nan ce Jolof. (Wolof)
London: Wesleyan Missionary Society, n.d. (ca.1878 ?),
8 pp.
(Prayers in Wolof.)

SOAS

Linjil i Yesu Krista sunu Borom bi. (Wolof)
[The Gospel of our Lord Jesus Christ by St. Matthew]
London: British and Foreign Bible Society, 1906, 92 pp.
*(Source: Catalogue of the British & Foreign Bible
Society. Prepared by Robert Dixon. A revision
of the translation of 1882.)*

Linjil i Yesu Krista, sunu Borom bi. (Wolof)
[The Gospel of our Lord Jesus Christ by St. John]
London: British and Foreign Bible Society, 1907, 79 pp.
*(Translated by R.H. Williams, formerly of the
Wesleyan Missionary Society in the Gambia. A
tentative edition.)*

SOAS

Katekism i Wesleyan Methodist yi benel bi (Wolof)
chi gune yi.
[Wesleyan Methodist Catechism for children]
London: Methodist Publishing House, n.d. (ca.1908 ?),
24 pp.
(Prepared by R. Dixon.)

BOX 34

Woy yu sela chi jangu: Wesleyan Methodist yi. (Wolof)

[Wesleyan Methodist hymns]

London, [Methodist Publishing House], 1908, 48 pp.

(Fifty hymns. Translated by R. Dixon.)

Tere bu yomba chi yon i kerchen.

(Wolof)

[A primer of Christian doctrine]

Liverpool, Walmsley [Printer], 1909, 32 pp.

(Contains alphabet, syllables, sentences, and religious instruction. Prepared by R. Dixon.)

BOX 34

Fathers of the Congregation of the Holy Ghost (Wolof)

Voy u Katolik. [Catholic hymns]

Bathurst: Fathers of the Congregation of the Holy Ghost, 1930, 62 pp.

BOX 34

St. Matthew in Jolof : Linjil i Yesu Krista sunu (Wolof)

Borom bi. [The Gospel of our Lord Jesus Christ].

London: British and Foreign Bible Society, 1935, 92 pp.

(Reproduced by photography from the edition of 1906.)

BOX 34

Fathers of the Congregation of the Holy Ghost (Comps.)

The Catholic Hymn Book.

Bathurst: Catholic Mission, 1957, 160 pp.

(Wolof hymns: pp. 137, 142, 147, 148-149.)

BOX 34

Prefectur Apostolic of Bathurst

(Wolof)

Katésism (Wolof). [Wolof catechism]

Bathurst: Catholic Mission, 1957, 158 pp.

BOX 34

Yalla Wax Na.

(Wolof)

[God has spoken]

London: Société pour la Distribution des Saintes

Écritures, 1964, 16 pp.

(Biblical extracts.)

BOX 34

Baha'i Publishing Trust

(Wolof)

Dinna Baha'i: modi dine nyu japante.

[The Baha'i Faith: A Faith for Unity]

London: Baha'i Publishing Trust, 1954, 14 pp.

BOX 34

Educational Texts

55

Gómis, Safi Sawéj (Savage)

(Wolof)

Dundu Gi War.

Banjul: Wolof Literature Section, Non-Formal Education
Services Unit, 1983. 16 pp.

(Food and Nutrition.)

BOX 33 d

Gómis, Safi Sawéj

(Wolof)

Nattum Xam-Xam ci Dundu gi War.

Comprehensive Questions on Nutrition.

Banjul: Non-Formal Education Services, The
Wolof Literature Section, 198(3?). 18 pp.

BOX 33 d

(A book with puzzles, questions, etc. based
on Dundu Gi War.)

Gómis, Safi Sawéj

Faggandekoo Gén Faju: Sëxxët si.

(Wolof)

(Prevention is better than cure: Tuberculosis)

Jangoro dinay indi njaxxare ci njaboot gi.

(A disease which will bring harm to the family.)

Banjul: Non-Formal Education Services, The
Wolof Literature Section, 1986. 19 pp.

BOX 33 d

Gómis, Safi Sawéj

(Wolof)

Setal sunu dekkuwaay l.

(Clean up our surroundings.)

Banjul: Non-Formal Education Services, The
Wolof Literature Section, 1986. 13 pp.

(Deals with the construction of latrines.)

BOX 33 d

Gómis, Safi Sawéj

Leebi Bukki ak Sargaam Yi 1. Kakkataar.

(Wolof)

(The story of Hyena and his workers - Chameleon.)

Banjul: The Wolof Literature Section, Non-Formal
Education Services, 1987. 15 pp.

BOX 33 d

(The story of Hyena who sought a worker
who was quick, but chameleon was too slow,
and died of starvation.)

Gómis, Safi Sawéj

(Wolof)

Leebi Bukki Ak Sargaam Yi - 2 Lek.

(The story of Hyena and his Workers - 2 Hare.)

Banjul: The Wolof Literature Section, Non-Formal
Education Services, 1987. 14 pp.

BOX 33 d

(Continuation of #1296. Tells how Hare outwitted
Hyena for his bad treatment of the Chameleon.)

School Readers

Kilham, Hannah [Published anonymously] (Wolof) x BOX 34
Ta-re Wa-loof, Ta-re boo Juk-à.
First Lessons in Jaloof.
 Tottenham, 1820, 24 pp.

Kilham, Hannah [Published anonymously] (Wolof) x BOX 34
African Lessons: Wolof and English. In Three Parts.
 (1) Easy Lessons, and Narratives for Schools. 55 pp
 (2) Examples in Grammar, Family Advices, Short Vocabulary. 64 pp
 (3) Selections from the Holy Scriptures. 56 pp
 London, 1823, 175 pp.
(Prepared for the Committee of Friends for Promoting African Instruction.)

Kilham, Hannah (Wolof) seen
Specimens of African Languages Spoken in the Colony of Friends'
Sierra Leone. Library,
 London: Committee of the Society of Friends for Promoting London
 African Instruction, 1828, 48 pp.
(Includes numerals and sixty-nine words in Wolof.)

Kilham, Hannah [Published anonymously] (Wolof) x BOX 3
Thirty Sheets of African Language Lessons.
 n.p., n.d. (ca. 1830 ?)
 Sheet No.2: Jolof and English.
(Letters, syllables, numerals, & 77 words.)

Fieldhouse, Rev. James (Wolof) x BOX 3
Joloff Primer.
 London: Wesleyan Missionary Society, 1878, 12 pp.

School Readers

BOX 33

Njaay, Dr. Koddu and Williams, Emmanuel
Acca Leen Ñu Janga Tëeré Wolof Bu Njékka Bi.
 [Come let us learn the first Wolof book.]
 Banjul: The Wolof Basic-Reading Book Society,
 Curriculum Development Centre, Department of
 Education, 1979. 39 pp.

BOX 33

Njangum Arafi Wolofi Gambiya 1.
 [The alphabet for Gambian Wolof.]
Janga du Wees.
 Banjul: Non-Formal Education Services,
 n.d. 36 pp.

BOX 33

Tëeré Liifantu Wolofi Gambiya 1.
Janga du Wees.
 Elementary Gambian Wolof Reading Book.
 Banjul: Non-Formal Education Services,
 n.d. 62 pp.

BOX 33

Williams, Emmanuel (Manu Kumba) & Safi Savage
Njangum Arafi Wolofi Gambiya 2.
Primer in Gambian Wolof.
Janga du Wees.
 Banjul: Non-Formal Education Services,
 n.d. 34 pp. [1982 ?]

BOX 33

Teere Xamle Ak Fité. 2 eeli At.
Janga du Wees.
 Banjul: Non-Formal Education Services,
 n.d. 43 pp.

BOX 33

At Mu Njékka Mi.
Janga Du Wees.
 Banjul: Non-Formal Education Services,
 n.d. 48 pp.

BOX 33

Acca leen ñu janga Teééré Wolof bu njékka bi.
 Banjul: Tééré Mbootaayi Xamxami Wolof.
 n.d. 39 pp.
 cf 1st item.

Njangum wolof tééré bu njekka.

Trial edition.

Banjul: Curriculum Development Centre,
1980. 86 pp.

Seen: CDC Dec.86

Na nu biñda. (Trial edition.)

Banjul: Curriculum Development Centre,
1980. 49 pp.

(Writing book.)

Seen: CDC Dec 86

The Constitution and Rules and Regulations
of Mbootaayi xamxami Wolof Gambia.

Janga du wees.

1980. 6 pp. Banjul: Curriculum Development Centre.

Seen: Nat. Lib.

Janga du wees [Learning is never too late.]

Mbootaayi Xamxam Wolof ci Gambiya

n.d. 2 + 3 pp.

Seen: Nat. Lib.

Williams, Emmanuel

Janga du wees: Mbootaayi Xamxam Wolof ci Gambiya.

The Orthography of Gambian Wolof.

n.d. 8 pp.

Seen: Nat. Lib.

39
Experience More of Gambian Life
English -Wollof Phrase Book.
Produced by Fajara Children's Centre, n.d. 24 pp.

BOX 82

Deutsch Wollof
Produced by Fajara Children's Centre, n.d, 20 pp.
(German- Wollof phrase book. Amateur spelling of Wolof.)

BOX 82

Touray, Katim
Janngal Wollof: Your Guide in Learning Wollof
English - Wollof.
Banjul. Mimeographed. 14 pp.
(Katim Touray in a Wollof announcer at Ragio Gambia and
Television Services. But he has his own ideas about
spelling.)

BOX 82

Bouba Fatou
"Towards the development of our local languages: the case
of Wolof,"
The Gambian, 1(3), Oct/Nov 1980, 4 & 18.

BOX 34

Kantorek, Nyima
Wolof Dictionary & Phrasebook.
New York: Hippocrene Books, 2006, 200 pp.

BOX 82

(The Wolof used in this book is based on the spoken Wolof
of the Gambia. The orthography is based on British English
and was especially created for this volume. A long vowel sound
is indicated by inserting an r good is indicated by barh,
whereas in Senegalese and Gambian textbooks it is written baax.

The ny in the name Kenya (any - lunch (written as añ, in Senegal,
she writes as argne.)

Wolof Texts

60

Gamble, David P.

"Chain-rhymes in Senegambian Languages,"

Africa : Journal of the International African Institute,
29(1), January 1959, 82-83.

(Includes a Wolof lullaby.)

BOX 24

BO G-18

N'Jie, Louise

(Wolof)

"Gambia Wolof Proverbs,"

The Methodist Girls' High School Ex-Pupils Magazine,
4, 1964-65, 16.

(Ten proverbs in Wolof.)

BOX 69

BOX 82

(Proverbs file)

Olof Njaay Nee Na !

A Collection of Wolof Proverbs.

Compiled by Deb Haegert.

Banjul: ABWE Mission, 2000, 54 pp.

(A hundred Wolof proverbs, collected at Ndungu Kebbe. (Nyoomi)
with subject and alphabetical lists.)

BOX 82

Proverbs file)

Translated material.

Gamble, David P. ed.

Wolof Stories from Senegambia, Mainly From
Old Published Sources.

San Francisco, 1980. 167 pp.

(Gambian Studies No. 10.)

(Stories in French and English, the
Wolof text being available for only
4 stories.)

no longer available

revised, enlarged,
and split into two sections.

Gamble, David P. (Editor)

Wolof Stories from Senegambia- Mainly from
Old Published Sources.

San Francisco: The Author, July 1987. 337 pp.

(Gambian Studies No. 10A).

(An enlargement and revision of G.S. 10.
French texts have also been translated into
English. Additional material has been
summarized.)

BOX 80

Gamble, David P. (Editor)

Wolof Legends from Published Sources.

San Francisco: The Author, July 1987. 161 pp.

(Gambian Studies No. 10B).

(The core came from GS 10, but additional
material has been added, and English
translations provided for French texts.)

BOX 80

WOLOF STORIES

6

Emil A. Magel

"The source of Bascom's Wolof Analogue "Trickster seeks endowments,"
Research in African Literatures, 10(3), Winter 1979 , 350-358.

offprint
BOX 34

CODE-SWITCHING

Delia Haust "L_B insertions in a twofold language contact situation,"

BOX G-18

Paper presented at the international Symposium on Synchronic and Diachronic
Methods and Interpretations, University of Bayreuth, 9-10 December, 1993.
10 pp.

Haust, Delia & Norbert Dittmar

"Taxonomic or Functional Models in the Description of Codeswitching ?
Evidence from Mandinka and Wolof in African Contact Situations."

Paper presented at XIII World Congress of Sociology, 18-23 July
1994, Bielefeld.

BOX G- 18

(Erscheint voraussichtlich in 1995 in: Trends in Linguistics,
Berlin: Mouton de Gruyter.)

Haust, Delia

Codeswitching in Gambia.

Eine soziolinguistische Untersuchung von Mandinka, Wolof
und Englisch in Kontakt.

BC - D

With an English Summary.

1995: Diss. Universität Hamburg. 372 pp.

[Sprachkontakt in Afrika/ Language Contact in Africa]

Köln: Rudiger Köppe Verlag.

Reviews:

Backus, A.D.

Word (Journal of the International Linguistic Associations)

50(2), August 1999, 220-226.

Lipski, John M.

"Codeswitching in Gambia,"

Language, 73(3), September 1997, 682-3.

BOX G-18

Na Nu Janga Wolof

[Elementary Reading Book]

Box 82

By Jibril Tuure, at Ndungu Kebba. with Non-Formal Education Services.
ABWE(Banjul), 2000, 68 pp.

Set (Cleanliness)

Written by Aamadu Maane. (with assistance from Lawa Daraame et al.) Box 82
ABWE (Banjul), for school at Ndungu Kebbe, 2001, 16 pp.

Njalbeen ga

[Biblical story of Creation] - Aamadu Maane

Box 82

ABWE Mission, Banjul, for school at Ndungu Kebba
with help of Beela Ning, Faatu Jer, & Ibu Sow
n.d. 13 pp.

Bakkaar law na ci adduna si yepp.

[The story of Cain and Abel]

Box 82

by Aamadu Maane. (with help from Beela Ning, Lawa Daraame, Ibu Sow).
ABWE Mission, Banjul, for school at Ndungu Kebbe,
2001, 13 pp.

Jangoro Yiy Walle

(The spread of illnesses)

Box 82

Prepared by Lawa Daraame & Aamadu Maane
ABWE Mission, Banjul, for school at Ndungu Kebbe,
2001, 18 pp.

Yobbali Yaya ak Doomam

Njerini Biir ak Nampal.

Box 82

(Infant care, suckling, injections, nutrition..)

Prepared by Aamadu Maane & Xoja Gey.

ABWE Mission (Banjul), for school at Ndungu Kebbe,
2000, 14 pp. (with help from Beela Ning & Ibu Sow).

Sibiru (Maleeriya)

(Fever, malaria)

Box 82

by Aamadu Maane. with help of Lawa Daraame & Ibu Sow.
ABWE Mission (Banjul), for school at Ndungu Kebbe,
2000, 9 pp.

Bukki ak Leg ak Yeneen Leeb.

(Hyena and Hare - Tales).

Box 82

by Lawa Daraame & Aamadu Maane, with help from Beela Ning & Ibu Sow.
ABWE Mission (Banjul) for school at Ndungu Kebbe,
2000, 26 pp.